

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8da037

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по
учебной работе
Д.В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Профессионально-ориентированный перевод
(наименование дисциплины)

45.05.01 Перевод и переводоведение
(код специальности)

Профессионально-ориентированный перевод
(специализация)

Квалификация лингвист-переводчик
(бакалавр/специалист/магистр)

Форма обучения очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины: формирование коммуникативной компетенции, позволяющей интегрироваться в международную профессиональную среду и использовать профессиональный английский язык как средство межкультурного и профессионального общения.

Задачи:

- формирование иноязычного терминологического аппарата обучающихся (академическая среда);
- сформировать умение уверенно пользоваться языковыми средствами в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятии на слух (аудировании), чтении и письме в процессе профессиональной иноязычной коммуникации;
- обеспечить практическое владение профессионально-направленной терминологией;
- развить умения работы с аутентичными профессиональноориентированными текстами и содержащимися в них смысловыми конструкциями;
- сформировать умение самостоятельно работать со специальной литературой на английском языке для получения профессиональной информации.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональных компетенций (ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4), профессиональной (ПК-3) и профессионально-специальных (ПСК-1, ПСК-2) компетенций выпускника.

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК 1 «Дисциплины (модули)», часть, формируемая участниками образовательных отношений подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Теория перевода».

Является основой для изучения следующих дисциплин: «Теория и практика перевода технических текстов с первого иностранного языка», «Устный последовательный перевод с первого иностранного языка», «Устный перевод технических текстов (первый иностранный язык)».

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у студента для решения профессиональных задач деятельности, связанных с переводом профессионально ориентированных текстов.

Курс является фундаментом для знания классификации видов переводческой деятельности, особенностей отдельных видов перевода; возможных стратегий перевода, способов выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 з. ед., 108 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (36 ак. ч.), самостоятельная работа студента (72 ак. ч.).

Дисциплина изучается на 3 курсе в 6 семестре. Форма промежуточной аттестации – зачёт.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» направлен на формирование компетенций, представленных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Языковая система и функции языка: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка
Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.	ОПК-2.1. Знает классификации видов переводческой деятельности, особенности отдельных видов перевода; возможные стратегии перевода, способы выбора стратегий перевода при осуществлении профессиональной деятельности; основные приемы решения переводческих задач; требования, предъявляемые к результатам перевода и к переводчику. ОПК-2.2. Умеет осуществлять разные виды перевода; обоснованно выбирать стратегию перевода, соответствующую определенной коммуникативной ситуации; использовать приемы перевода для решения переводческих задач; использовать технологии перевода при создании переводного текста; создавать текст на родном и иностранном языках в

		соответствии с требованиями и ожиданиями реципиентов. ОПК-2.3. Владеет навыками, позволяющими успешно осуществлять перевод разных видов; навыком учета требований, предъявляемых к переводческой деятельности в условиях межкультурного и межкультурного взаимодействия.
Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	ОПК-4.	ОПК-4.1. Знает различные источники информации, включая электронные словари и ресурсы сети Интернет; способы и методы поиска, хранения и обработки информации. ОПК-4.2. Умеет осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для осуществления профессиональной деятельности, с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. ОПК-4.3. Владеет навыком поиска информации в сети Интернет; навыком использования электронных словарей и других источников информации для решения профессиональных задач
Способность осуществлять межкультурный перевод в письменной форме, в том числе с использованием специализированных инструментальных средств, с соблюдением требований отраслевых и внутренних стандартов качества перевода	ПК-3	ПК-3.1 Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, системы управления переводом, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, терминологию предметной области перевода, технологии памяти переводов, а также принципы работы с узкоспециализированными словарями, в том числе электронными, необходимыми для перевода и локализации специальных текстов. ПК-3.2 Умеет определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-3.3 Владеет методами и способами сбора, хранения и обработки необходимой информации по заданной тематике перевода, составления локального тематического словаря; подготовкой в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов

Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, в том числе методикой предпереводческого анализа, включая анализ исходного текста, коммуникативной ситуации создания исходного текста и коммуникативной ситуации осуществления перевода	ПСК-1	ПСК-1.1 Знает: методику предпереводческого анализа исходного текста и учитывает степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; теорию и практику перевода; - достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; стилистические регистры рабочих языков; методику ориентированного поиска информации. ПСК-1.2 Умеет: осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; идентифицировать и передавать интертекстуальность; выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач. ПСК-1.3 Владеет: техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках.
Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм и узуса переводящего языка	ПСК-2	ПСК-2.1. Знает основные приемы перевода и переводческие технологии; способы достижения адекватности перевода; соблюдает требования к результатам деятельности письменного переводчика. ПСК-2.2. Умеет создавать текст на переводящем языке, сохраняя коммуникативно релевантные части содержания и соблюдая нормы и узус переводящего языка. ПСК-2.3. Владеет навыком саморедактирования переводного текста.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 3 з. ед., 108 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачёту.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		6
Аудиторная работа, в том числе:	36	36
Лекции (Л)		
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	72	72
Подготовка к лекциям		
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	26	26
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	12	12
Домашнее задание	6	6
Подготовка к контрольной работе	6	6
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	6	6
Работа в библиотеке	10	10
Подготовка к зачету	6	6
Промежуточная аттестация – зачет (З)	3 (2)	3 (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
ак.ч.	108	108
з.е.	3	3

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведённой в п.3 дисциплина разбита на 6 тем:

- тема 1 (Структура английских предложений в сравнении с русскими и способы их перевода на русский язык, Пассивные конструкции и их перевод);
- тема 2 (Модальные глаголы; инфинитив, его функции и перевод);
- тема 3 (Сложное подлежащее и его перевод; сложное дополнение и его перевод);
- тема 4 (Герундий и его перевод на русский язык);
- тема 5 (Причастие настоящего времени, причастие прошедшего времени);
- тема 6 (Абсолютный причастный оборот и его перевод).

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Структура английских предложений в сравнении с русскими и способы их перевода на русский язык, Пассивные конструкции и их перевод	—	—	Сравнение порядка слов в английском и русском языках (SVO vs. свободный порядок слов). Упражнения на перевод простых предложений с английского на русский с учетом различий в структуре. Анализ примеров, где прямой порядок слов в английском приводит к ошибкам при переводе на русский. Образование пассивного залога в английском языке (Present Simple Passive, Past Simple Passive, Future Simple Passive и др.). Сравнение с русскими конструкциями страдательного залога. Упражнения на распознавание пассивных конструкций в текстах.	2 2 2	—	—
2	Модальные глаголы; инфинитив, его функции и перевод	—	—	Особенности перевода модальных глаголов и инфинитива в различных контекстах профессионально ориентированных текстов. Упражнения на перевод текстов с большим количеством модальных глаголов и инфинитивов в профессионально-ориентированных текстах. Перевод модальных глаголов и инфинитива в условных предложениях, косвенной речи и сложных конструкциях. Работа с исключениями и неоднозначными случаями.	2 2 2	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
3	Сложное подлежащее и его перевод; сложное дополнение и его перевод	—	—	Понятие сложного подлежащего: структура Noun/Pronoun + Infinitive (например, "He is said to know the truth"). Основные глаголы, используемые в конструкциях сложного подлежащего: say, believe, consider, expect, know, report и др. Упражнения на распознавание сложного подлежащего в предложениях. Анализ функций сложного подлежащего в предложении. Упражнения на построение предложений с использованием сложного подлежащего. Перевод предложений со сложным подлежащим на русский язык	2 2 2	— —	— —
4	Герундий и его перевод на русский язык	—	—	Сравнение герундия и инфинитива: случаи, когда используется только герундий, только инфинитив или оба. Упражнения на выбор между герундием и инфинитивом. Перевод предложений с учетом выбора между герундием и инфинитивом. Перевод герундия в условных предложениях, косвенной речи и сложных конструкциях. Упражнения на перевод предложений с несколькими герундиями. Работа с исключениями и неоднозначными случаями.	2 2 2	—	—

[illegible]

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-2, ОПК-4	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета
ПК-3	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета
ПСК-1, ПСК-2	зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- письменное задание или устный опрос на практических занятиях (2 работы) – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 40 баллов;
- за выполнение реферата (индивидуального задания) – всего 20 баллов.

Зачет проставляется автоматически, если студент набрал в течении семестра не менее 60 баллов и отчитался за каждую контрольную точку. Минимальное количество баллов по каждому из видов текущей работы составляет 60% от максимального. Зачет по дисциплине «Профессионально-ориентированный перевод» проводится по результатам работы в семестре. В случае, если полученная в семестре сумма баллов не устраивает студента, во

время зачетной недели студент имеет право повысить итоговую оценку либо в форме устного собеседования по приведенным ниже вопросам (п.п. 6.5), либо в результате тестирования.

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 5.

Таблица 5 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

– работу по переводу текстов профессионально ориентированного направления;

– анализируют переводческие процессы.

При выполнении задания, используя справочную литературу, словари, электронные ресурсы.

Пример домашнего задания по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод».

1. Проанализируйте и переведите текст.

PUBLIC RELATIONS SPECIALISTS

Significant Points:

- Employment of public relations specialists is expected to increase faster than average, while keen competition is expected for entry-level jobs.
- Opportunities should be best for college graduates who combine a degree in journalism, public relations, advertising, or other communications-related fields with public relations work experience.

Nature of the Work

An organizations reputation, profitability, and even its continued existence can depend on the degree to which its targeted publics support its goals and policies. Public relations specialists serve as advocates for businesses, governments, universities, hospitals, schools, and other organizations, and build and maintain positive relationships with the public. As managers recognize the growing importance of good public relations to the success of their organizations, they increasingly rely on public relations specialists for advice on strategy and policy of such programs.

Public relations specialists handle organizational functions such as media, community, consumer, and governmental relations; political campaigns; interest-group representation; conflict mediation; or employee and investor relations.

However, public relations is not only telling the organizations story. Understanding the attitudes and concerns of consumers, employees, and various other groups is also a vital part of the job. To improve communications, public relations specialists establish and maintain cooperative relationships with representatives of community, consumer, employee, and public interest groups and those in print and broadcast journalism.

2. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. To provide experimental evidence for the theoretical ideas scientists make more and more experiments.
2. There is one more phenomenon to be involved into this solution.
3. The amount of computations to be done is great.
4. The data to be analyzed involve knowledge of numerical methods.
5. To answer this question we studied a great deal of publications on the problem.
6. Science teaches us to create.
7. To overcome this difficulty two systems were devised.
8. The load is transmitted to the base plate which must be of sufficient thickness to safely resist the shear.
9. To accurately divide a given distance into several equal parts dividers are used.
10. To somewhat simplify the problem, one should suppose that one of the joints is hinged.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Обязательным условием для сдачи зачет по дисциплине «Профессионально ориентированный перевод» является выполнение индивидуального задания, которое включает в перевод самостоятельно выбранного текста профессионально ориентированной тематики (4000 печ.зн.).

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема 1 Структура английских предложений в сравнении с русскими и способы их перевода на русский язык, пассивные конструкции и их перевод

Практические задания:

1. Переведите следующие предложения на русский язык.
 1. Double fire-resisting doors should be installed in fire-separating walls.
 2. A new powerful hydroelectric station is to be built on the bank of this river in some years.
 3. Only circular electric orbits have been considered so far.
 4. There are different kinds of bricks which have a pleasant appearance and can be obtained with various qualities, colors and textures.

5. In recent times a large number of fundamental particles have been discovered.
6. There is no precise method available to calculate this vast economic waste.
7. This question will be taken up in Chapter 6 where the whole subject of the measurements will be discussed.
8. In order that a body be in equilibrium under the action of any number of forces, two conditions must be satisfied.
9. Furthermore, one need not even know how to make the reaction in question occur.
10. For the detection of any small difference more careful measurements have to be made.
2. Переведите следующие предложения на английский язык.
 1. Нельзя было ожидать таких результатов.
 2. На прошлой неделе в лаборатории установили новое оборудование.
 3. Новое оборудование только что установили в научной лаборатории.
 4. Говорят, что полученные данные не совсем точны.
 5. Никогда не знаешь, что может случиться.
 6. Необходимо починить это оборудование.
 7. Считают, что смешивать эти газы трудно.
 8. Следует определить вязкость этой жидкости.
 9. Из-за отсутствия денег и недостатка рабочего труда при строительстве дорог было много трудностей.
 10. В настоящее время в США есть много хороших дорог, введенных в эксплуатацию.

3. Прочитайте, проанализируйте и переведите следующий текст.

How to Write Worksheets Related to Career & Life Skills

by Andrea Della Monica, eHow Contributor

Pointed questions steer career and life discussions, helping people make better decisions about their options. Not long ago, life coaches and personal mentors were used only by celebrities or others with substantial personal wealth and time to spare. More recently, the notion of seeking advice about your career path, relationships, and life decisions is gaining more widespread support. You can write worksheets to give guidance to individuals whether you work in the field of social services or employment recruitment. The worksheets can help educate people about their options and provide a vital service for people seeking advice and insight for the next steps in their work and personal lives.

Тема 2 Модальные глаголы; инфинитив, его функции и перевод

Практические задания:

1. Переведите следующие предложения на английский язык.

1. Ему надлежит выполнить этот приказ.
 2. Мы должны пройти практику на одном из предприятий города.
 3. Представители нескольких Европейских стран должны присутствовать на переговорах.
 4. Им разрешили использовать новейшее оборудование.
 5. Лектору пришлось объяснить эту проблему снова.
 6. Не может быть, чтобы подрядчики выполнили это задание в срок.
 7. Всем следовало бы хорошо запомнить, что чтобы знать английский язык хорошо, необходимо много работать.
 8. Эту лабораторию давно следовало бы открыть.
 9. По всей вероятности новые полученные данные также существенны для проведения эксперимента, как и предыдущие.
 10. Статья, по всей вероятности, была опубликована в научных трудах этого научно-исследовательского института.
3. Проанализируйте и переведите текст.

PUBLIC RELATIONS SPECIALISTS

Significant Points:

- Employment of public relations specialists is expected to increase faster than average, while keen competition is expected for entry-level jobs.
- Opportunities should be best for college graduates who combine a degree in journalism, public relations, advertising, or other communications-related fields with public relations work experience.

Nature of the Work

An organizations reputation, profitability, and even its continued existence can depend on the degree to which its targeted publics support its goals and policies. Public relations specialists serve as advocates for businesses, governments, universities, hospitals, schools, and other organizations, and build and maintain positive relationships with the public. As managers recognize the growing importance of good public relations to the success of their organizations, they increasingly rely on public relations specialists for advice on strategy and policy of such programs.

Тема 3 Сложное подлежащее и его перевод; сложное дополнение и его перевод

Практические задания:

1. Переведите следующие предложения на русский язык.
1. We want the experimental data to be presented in some detail and discussed as thoroughly as possible.
2. This allows the rope to be adjusted for various lengths.
3. The building of a good road causes a great deal of preliminary work to be done.
4. Specialists remembered scientists to have once carried out this reaction.
5. Scientists found this value to be accurate enough.
6. They expected us to have found the answer to this question.

7. We know heat to be a difficult problem to be solved.
8. The first investigator of heat found different substances to be heated to different degrees by the same amount of coal.
9. One knows heat to have been of great importance for development of industry.
10. Some scientists consider Mars to be covered with vegetation.
2. Переведите следующие предложения на английский язык.
 1. Ученые видели, что вес тела возрастает.
 2. Мы полагали, что скорость меняется.
 3. Древние считали, что земля плоская.
 4. Подрядчик хотел, чтобы этот вопрос был решен немедленно.
 5. Заказчик заставил рабочих повторить испытание нового прибора.
 6. Гравитация заставляет тела падать на землю.

Тема 4 Герундий и его перевод на русский язык

Практические задания

1. Переведите следующие предложения на русский язык.
 1. Comparing the performance of these devices is the only way of solving the problem under discussion.
 2. The trouble was due to the fact that the engine was put into operation instead of having been tested.
 3. The apparatus broke on account of its having been made of delicate material.
 4. Normally, stainless steels referred to above are welded without preheating and post-heating.
 5. In laying a roadbed bulldozers are employed to remove bushes, stumps and small trees.
 6. Measuring resistance is necessary in many experiments.
 7. The experiment resulted in finding new properties of this material.
2. Переведите следующие предложения на английский язык.
 1. В начале года не было надежды на то, что эти системы будут установлены.
 2. Открыв радиоактивность, многие ученые пытались объяснить это явление.
 3. Нельзя оценить какие-либо достигнутые улучшения, не сравнив данные этих двух таблиц.
 4. Мы узнали, что инженер начал серию новых лабораторных исследований.
 5. Провести это исследование еще раз нет возможности.
 6. Решая эту проблему, ученые нашли новые свойства строительного материала.
 7. Обе стороны сознают важность подписания торгового соглашения.
 8. Вы не возражаете, если я открою окно?
 9. То, что студенты пришли слишком рано, удивило преподавателей.

10. Стоит упомянуть еще один факт.

Тема 5 Причастие настоящего времени, причастие прошедшего времени

Практические задания

1. Определите способы перевода причастия настоящего времени и переведите предложения на русский язык.

1. The scientist performing the experiment is a good specialist. Ученый, выполняющий эксперимент, хороший специалист.

2. While performing the experiment the scientist was recording the results. Выполняя эксперимент, ученый записывал результаты.

3. The experiment being performed is of great importance for science. Эксперимент, который выполняют, очень важен для науки.

4. Having performed the experiment the scientist reported the results obtained. Выполнив эксперимент, ученый доложил полученные результаты.

5. Having been performed the results of the experiment were published. Результаты эксперимента были опубликованы, после того как эксперимент выполнили.

6. Having been given due attention the problem was successfully solved. После того как этой проблеме уделили должное внимание, она была успешно решена.

2. Переведите следующие предложения на английский язык, выбирая правильный эквивалент причастия

1. Завершив первую серию экспериментов, ученые начали обрабатывать (process) данные.

2. Обсудив полученные данные, экспериментаторы поняли, что они недостаточно точны.

3. Выполняя эксперимент, мы получили интересные данные.

4. После того как лабораторию снабдили всем необходимым, исследовательская группа смогла успешно продолжить работу.

5. Говоря об этом методе, следует упомянуть о его высокой эффективности.

Тема 6 Абсолютный причастный оборот и его перевод

Практические задания

1. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. Molecules are constantly in motion, the motion becoming more rapid with an increase of temperature.

2. Two objects being at the same temperature, the average energy of motion of their molecules is the same.

3. The fundamentals of electricity are the fundamentals of electronics, both being branches of physics.

4. In the steam engine the fuel burns comparatively slowly, the heat being used to generate steam.

5. Power is the basis of civilization, all industry and transport being dependent upon power in some form.

6. Pressure removed, the air springs back to its original position.

7. A long series of experiments having been carried out, they are said to have determined what equipment modifications would be necessary for operation to be continued.

8. The phenomenon of radioactivity having been discovered, the chemical elements were regarded as retaining their identities throughout all chemical and physical processes.

9. Several techniques proposed here are going to be widely used to record the information presented, photography being the most effective one.

10. Advantages and disadvantages in propellant systems having been thoroughly studied, a good deal of problems proved to have been answered.

6.5 Тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках контроля знаний

1. Что такое профессионально ориентированный перевод?
 - a) Перевод художественных текстов
 - b) Перевод специализированных текстов
 - c) Устный перевод на мероприятиях
2. Какие типы профессиональных текстов существуют?
 - a) Художественные, поэтические, драматические
 - b) Научные, технические, юридические
 - c) Разговорные, сленговые, диалектные
3. Какую роль играет контекст в профессиональном переводе?
 - a) Контекст не важен, главное — точность перевода
 - b) Контекст помогает правильно интерпретировать значение терминов и фраз
 - c) Контекст используется только в художественном переводе
4. Какой из следующих способов перевода терминов НЕ является корректным?
 - a) Калькирование
 - b) Транслитерация
 - c) Дословный перевод без учета контекста
5. Какие особенности характерны для научных текстов?
 - a) Эмоциональность и образность
 - b) Точность, логичность, использование терминологии
 - c) Разговорный стиль и простота
6. Что такое CAT-tools?
 - a) Программы для автоматического перевода без участия человека
 - b) Инструменты для компьютерного перевода (например, SDL Trados, MemoQ)
 - c) Программы для создания графиков и таблиц
7. Какие особенности отличают юридические тексты?

- a) Использование разговорной лексики
 - b) Точность, формальность, стандартизированные формулировки
 - c) Эмоциональность и субъективность
8. Что такое апостиль?
- a) Вид перевода документов
 - b) Международное свидетельство, удостоверяющее подлинность документа
 - c) Тип юридического договора
9. Какие этические аспекты важно учитывать при медицинском переводе?
- a) Конфиденциальность и точность
 - b) Использование художественных приемов
 - c) Упрощение текста для легкости понимания
10. Какие особенности характерны для экономических текстов?
- a) Использование разговорной лексики
 - b) Точность данных, использование финансовой терминологии
 - c) Эмоциональность и субъективность
11. Как переводится термин "liability" с английского на русский?
- a) Актив
 - b) Ответственность
 - c) Инвестиция
12. Переведите предложение: "The contract shall enter into force upon signature."
- a) Контракт вступает в силу после подписания
 - b) Контракт будет подписан после вступления в силу
 - c) Контракт подписывается до вступления в силу
13. Как переводится фраза: "The instructions for the medication must be carefully followed"?
- a) Инструкция по применению препарата должна быть carefully followed.
 - b) Инструкция по применению препарата должна быть тщательно соблюдена.
 - c) Инструкция по применению препарата должна быть проигнорирована.
14. Какой тип текста представлен ниже: "The patient is advised to take one tablet twice daily with meals."?
- a) Художественный
 - b) Медицинский
 - c) Экономический
15. Найдите ошибку в переводе: "The company's revenue increased by 15% last year." → "Доход компании уменьшился на 15% в прошлом году."
- a) Ошибки нет
 - b) Неправильно переведено слово "revenue"
 - c) Неправильно переведено значение "increased"
16. Переведите фрагмент технического текста: "Before operating the device,

ensure that all safety precautions have been followed."

a) Перед использованием устройства убедитесь, что все меры безопасности соблюдены.

b) Перед использованием устройства проигнорируйте меры безопасности.

c) Перед использованием устройства проверьте, что все меры безопасности отменены.

17. Как переводится медицинский термин "Diagnosis"?

a) Лечение

b) Диагноз

c) Симптом

18. Переведите предложение: "Стороны соглашаются, что все споры будут решаться в арбитражном суде."

a) The parties agree that all disputes will be resolved in arbitration court.

b) The parties disagree that all disputes will be resolved in arbitration court.

c) The parties ignore that all disputes will be resolved in arbitration court.

19. Какой тип перевода лучше подходит для инструкции к бытовой технике?

a) Дословный перевод

b) Адаптация

c) Пересказ

20. Какая стратегия перевода подойдет для текста: "The financial report indicates a significant increase in profits due to the successful implementation of new marketing strategies."?

a) Дословный перевод

b) Адаптация с учетом контекста

c) Пересказ с упрощением

6.6 Темы для подготовки к зачету

1) Типы профессиональных текстов: научные, технические, юридические, медицинские, экономические.

2) Роль контекста и фоновых знаний в профессиональном переводе.

3) Работа с терминологией: поиск, анализ и использование терминов.

4) Особенности научных текстов: структура, стиль, язык.

5) Перевод научных статей, тезисов, докладов.

6) Особенности технических текстов: инструкции, руководства, спецификации.

7) Перевод технической документации: точность и однозначность.

8) Использование CAT-tools (Computer-Assisted Translation) для технического перевода.

9) Особенности юридических текстов: договоры, соглашения, законы.

10) Особенности перевода документов: нотариальное заверение, апостиль.

11) Особенности медицинских текстов: научные статьи, инструкции к

препаратам, истории болезни.

12) Перевод медицинской терминологии: латинские и греческие корни.

13) Этические аспекты медицинского перевода.

14) Особенности экономических текстов: отчеты, контракты, бизнес-планы.

15) Перевод финансовой терминологии: валюты, налоги, инвестиции.

16) Работа с числовыми данными и статистикой.

17) Особенности официально-делового стиля: резюме, письма, справки.

18) Перевод документов: паспорта, дипломы, сертификаты.

19) Формальность и клишированные выражения в деловом переводе.

20 Анализ текста перед переводом: определение цели, аудитории и стиля.

6.7 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Борzych, Е. А. Профессионально-ориентированный перевод : учебное пособие [для студентов специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализации «Профессионально-ориентированный перевод»] / Е. А. Борzych, В. П. Каткова. — Алчевск: ФГБОУ ВО «ДонГТУ», 2024. — 166 с. — URL: https://library.dontu.ru/list.php?IDlist=Q_1 (дата обращения 27.01.2024)

2. Яшина, Н. К. Профессионально ориентированный перевод : учеб.-практ. пособие по англ. яз. / Н. К. Яшина ; Владим. гос. ун-т им. А. Г. и Н. Г. Столетовых. — Владимир : Изд-во ВлГУ, 2022. — 140 с. — URL: <https://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/9670/1/02374.pdf> (дата обращения 27.02.2024)

Дополнительная литература

1. Гуреева, А. М. Иностранный язык в сфере юриспруденции (английский). General Legal Issues [Электронный ресурс] / А. М. Гуреева ; Пермский государственный национальный исследовательский университет. — Электронные данные. — Пермь, 2022. — 110 с. — URL: <http://www.psu.ru/files/docs/science/books/uchebnie-posobiya/gureeva-inostrannyj-yazyk-yurisprudenciya-general-legal-issues.pdf>. <https://profspo.ru/books/86205> (дата обращения 28.03.2024)

2. Золотарев, М. В. Англо-американская диалектология. Введение : учебное пособие для вузов / М. В. Золотарев. — М. : Издательство Юрайт, 2023. — 152 с. — URL: <https://urait.ru/bcode/519818> (дата обращения 28.03.2024)

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ : официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. — Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента : электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red. — Текст : электронный.

5. IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. — Красногорск. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/>. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом	ауд. <u>519</u> , корп. <u>5</u> ауд. <u>504</u> , корп. <u>5</u>

Лист согласования РПД

Разработал

ст.преподаватель кафедры ТПП

(должность)



(подпись)

Е.А. Борзых

(Ф.И.О.)

(должность)

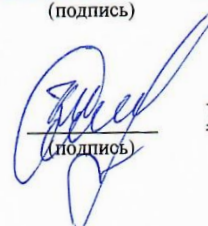
(подпись)

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода

(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики переводаот 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС

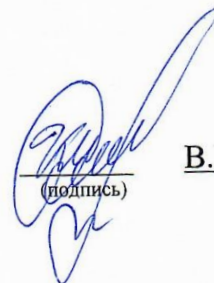


(подпись)

Э.Р. Самкова

(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.05.01
Перевод и переводоведение

(подпись)

В.П. Каткова

(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра



(подпись)

О.А. Коваленко

(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	